

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 40706
Nom: Correcció i edició professional de textos
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 3
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Correcció i edició professional de textos	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUM

L'assignatura s'ocupa del procés de correcció i edició de textos, des de la recepció d'un manuscrit fins a la publicació, centrant l'atenció en qüestions tipogràfiques, ortotipogràfiques, gramaticals i lèxiques.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No procedeix

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE**2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística**



Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Posseir cultura general i de civilització.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Qüestions d'ortotipografia

Signes de puntuació, sigles i abreviatures, accentuació



2. Qüestions lèxiques

Ús de neologismes, estrangerismes, locucions llatines

3. Fonts

Reproducció de cites; referències bibliogràfiques i remissions.

4. Normes de publicació

Exemples.

5. Edició de llibres i revistes

Parts del llibre: capítols, apartats, paràgrafs. Revistes científiques i actes.

6. Correcció de proves

Signes utilitzats.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	9,00
Pràctiques a l'aula	12,00
Total hores	21,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	6,00
Estudi i treball autònom	48,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	54,00

METODOLOGIA DOCENT



Classes magistrals
Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu
Estudi de casos

La docència presencial s'estructura en sessions setmanals. Cadascuna d'aquestes tindrà caràcter teoricopràctic, ja que es procurarà l'accés als continguts a través d'activitats pràctiques. Algunes sessions es podran dedicar, si escau, a l'assistència i participació en activitats diverses (tallers, conferències...), relacionades amb els continguts de la matèria, com a complement de la formació de l'alumnat.

AVALUACIÓ

Assistència i participació: 20%
Treballs i activitats pràctiques: 30%
Portafoli: 50%

L'avaluació de l'assignatura es basarà en:

- l'assistència regular a classe i la participació activa a l'aula,
- la realització dels exercicis que es programaran i que seran recollits en un *Dossier de pràctiques*.

El *Dossier de pràctiques* (o *Portafoli*) s'entregarà abans del 31 de gener (per a ser avaluat en 1a convocatòria) o abans del 31 de maig (per a ser avaluat en 2a convocatòria).

Per superar l'assignatura cal obtenir una qualificació global mínima de 5 punts, com a resultat de la valoració dels sistemes d'avaluació esmentats.

El portafoli i les pràctiques són recuperables en segona convocatòria. L'assistència no és recuperable, per la qual cosa les absències justificades a les sessions docents presencials podran ser compensades en segona convocatòria tot augmentant en un 10% el pes tant del portafoli com de les pràctiques.

D'acord amb el RD1125/2003, la menció de matrícula d'honor (MH) pot ser atorgada a l'estudiantat que haja obtingut una qualificació igual o superior a 9.0, i per estricte ordre de nota en l'acta de qualificació.

Davant pràctiques fraudulentes es procedirà segons el determinat pel Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes a la Universitat de València (ACGUV 123/2020): <https://www.uv.es/sgeneral/protocols/c83sp.pdf>

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran



treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGUV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituïska.

v>

BIBLIOGRAFIA



- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2006): Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales. València, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2010): Normas y usos correctos en el español actual. València, Tirant lo Blanch.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2006): Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual. Tomos I y II, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2005): Manual de edición y autoedición. Madrid, Pirámide (2.ª ed).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2007): Manual de estilo de la lengua española (MELE 4). Gijón, Ediciones Trea, 2012 (4.ª edición).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Diccionario de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe (22.ª ed.).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. 2 vols., Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011): Nueva gramática básica de la lengua española. Madrid, Espasa.
- CARDONA, Giorgio Raimundo (1988): Diccionario de Lingüística. Barcelona, Ariel.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): Ortografía y Gramática. Las normas académicas: Últimos cambios. Madrid, Ediciones SM.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1982): Diccionario de Lingüística. Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel y Beatriz GALLARDO PAÚLS (eds.) (2005): Conocimiento y lenguaje. València, Universitat de València.
- MORENO MARTÍNEZ, Matilde (2005): Diccionario lingüístico-literario. Madrid, Castalia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: <http://www.rae.es/>
- CORRECTOR DE TEXTOS: <http://correctordetextos.com/>
- DPD: <http://buscon.rae.es/dpdl/>
- DRAE: <http://buscon.rae.es/drael/>
- UNIÓN DE CORRECTORES: <http://www.uniondecorrectores.org/>
- FERNÁNDEZ ROMERO, José Antonio (2012): Manual Guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (Ortografía y morfosintaxis). Vigo, Universidade de Vigo
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2012): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. 2ª edición. València, Universitat de València. http://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Signos_2012.pdf
- DELISLE, Jean et alii (1999): Terminologie de la traduction. Amsterdam, John Benjamins.
- MOSSOP, Brian (2001): Revising and editing for translators. Manchester, St. Jerome.